

Amdo Tibetan Folk Song #15 (QXI3)

Location: Qinghai, Hainan, Xinghai (Hulka)	མཚོ་ཕྱོད་ལྗོངས་། མཚོ་ལྷོ་ལྷུང་། ལིན་ཏེ་ཧོང་།
Singer Name (Wylie): <i>Lho mo rgyal</i>	ལྷོ་མོ་རྒྱལ། མོ། ལོ་ལ།
Singer Gender & Age: Female 15	Date Recorded: 2009.09.20

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>ཁྱིམ་ཡག་གི་བཟང་བའི་དོ་མགོ་ན།། ཚེས་མི་འདུས་མེད་པའི་གཟུངས་འདུས་ཡོད།། གན་ཚེས་སྐྱ་མང་བོ་འདུས་སོ་ཡི་ན།། ཚེས་ཡང་ཡང་འདུས་པའི་སློན་ལམ་འདེབས།།</p> <p>ང་སྐྱུ་མ་བྱུ་མོའི་ལག་མཐིམ་ན།། འདི་དཀར་ཡོལ་ལྷུང་གཤོག་ལྗེ་པ་ཡོད།། འདི་ཆང་སྐྱ་མང་བོ་འདུས་སོ་ཡི་ན།། ཆང་ཡང་ཡང་འདུས་པའི་སློན་ལམ་འདེབས།།</p>	<p>In the blessed family's home, on the shelf for important scriptures, Only ZongDi* contains many of the dharma texts. It's the only text which includes different kinds of dharma texts. Wish books always contained dharma texts.</p> <p>In my (the singer's) hand there is a bowl of liquor decorated with a "khyung"* flapping its wings. Inside there are different kinds of liquor. Wish bowls always contained liquor.</p> <p><small>* ZongDi is a Tibetan Buddhist Dharani text containing a vast variety of Buddhist teachings. * Khyung is a bird from legendary studies in Bon religion. * Dharma is a Sanskrit term meaning religion and existence.</small></p>	<p>和睦家庭的祭佛名 只有陀罗尼集 包含许多经文 不同种类的经文 愿此经时时包含宝法</p> <p>在我这女歌手的手心 上漂亮的酒碗。 在酒碗内包含不同酒 愿此碗时时饱满美酒</p>

Actual Song Text As Performed
<p>ཨོ་ཡེ་.....ལོ་གོ་ཡ་རེ་ལོ་ཞང་ཡ་རེ་བཟོ་འཛེག་ག་ཡེ་ལོ་གོ་སྐྱུ་གཟུངས་ལེན་གོ། ཨོ་ཁྱིམ་ཡག་གི་བཟང་བཟང་བོ་ཡེ་.....ལོ་གོ་དོ་མགོ་ན་གོ། ཚེས་མི་འདུས་བཟོ་མེད་ནེས་ཡེ་.....ལོ་གོ་གཟུངས་འདུས་ཡོད་གོ། ཨོ་གན་ཚེས་སྐྱ་མང་བོ་ཡེ་.....ལོ་གོ་འདུས་སོ་ཡི་ན་གོ། ཚེས་ཡང་ཡང་བཟོ་འདུས་གོ་ཡེ་.....ལོ་གོ་སློན་ལམ་འདེབས་གོ། ཨོ་ཡེ་.....ལོ་གོ་ཡ་རེ་གོ། ང་སྐྱུ་མ་བྱུ་མོའི་ཡེ་.....ལོ་གོ་ལག་མཐིམ་ན་གོ། ཨོ་འདི་དཀར་ཡོལ་ལྷུང་གཤོག་ཡེ་.....ལོ་གོ་ལྗེ་པ་ཡོད་གོ། འདི་ཆང་སྐྱ་མང་བོ་ཡེ་.....ལོ་གོ་འདུས་སོ་ཡི་ན་གོ། ཨོ་ཚེས་ཡང་ཡང་བཟོ་འདུས་གི་ཡེ་.....ལོ་གོ་སློན་ལམ་འདེབས་གོ།</p>

Amdo Tibetan Folk Song #15 (QXI3)

ཐིམ་ཡག་ག་བཟང་པོ་དྲེ་མགོ་ན།

མཚོ་ཕོ་ནོ་ལོ་ཁ།
ལྗོངས་གཞི་ལ།

♩ = 72 Free Rhythm
Introduction

མ་ ཡེ
མ་ ཡེ

ཨ་ སྐ ཡ་ རེ ཨ་ སྐ ཡ་ རེ ཨ་ སྐ ཡ་ རེ ཨ་ སྐ ཡ་ རེ
ཨ་ སྐ ཡ་ རེ ཨ་ སྐ ཡ་ རེ ཨ་ སྐ ཡ་ རེ ཨ་ སྐ ཡ་ རེ ཨ་ སྐ ཡ་ རེ

Poetic Text begins

ཨ་ སྐ ལྷ་ ལྷེ་ག་ལེན་གྱི་ མོ་ མཚོ་ ཡག་ ག་ བཟང་ བཟང་ ཨ་ ཡེ ཨ་ སྐ ར་ མགོ་ སྐ སྐ
ཨ་ སྐ ཡག་ མཚོ་ སྐ སྐ མོ་ རེ་ དཀར་ རེ་ རེ་ རེ་ རེ་ རེ་ རེ་ རེ་ རེ་ རེ་ རེ་ རེ་ རེ་ རེ་

ཚམས་ མི་ འདུམ་ བཟོ་ རེ་ རེ་ ཨ་ སྐ ལྷུང་ མ་ འདུམ་ ཡོད་ ཨ་ མོ་ ལུན་ ཚམས་ རྣ་ བཟོ་ མང་ ཨ་ ཡེ ཨ་ སྐ
ཡེ་ མང་ རྣ་ བཟོ་ མང་ ཨ་ ཡེ ཨ་ སྐ འདུམ་ མོ་ ཡིན་ ཨ་ མོ་ ཚམས་ ཡང་ ཡང་ བཟོ་ འདུམ་ ཡི་ ཨ་ ཡེ ཨ་ སྐ

འདུམ་ མོ་ ཡིན་ ཨ་ མོ་ ཚམས་ ཡང་ ཡང་ བཟོ་ འདུམ་ ཨ་ ཡེ ཨ་ སྐ རྣ་ རམ་ འདེ་ བམ་ ཨ་ སྐ
ལྷུན་ ལམ་ འདེ་ བམ་ ཨ་ སྐ

Transcription Notes:

1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
2. The song begins with a long introduction including two musical phrases of improvised text by the performer, followed by the first section (the first four lines of poetic text). The next introduction includes only one musical phrase of improvised text, followed by the second section (the next four lines of poetic text). It is possible that another section text exists for this song.
3. Note that sometimes musical phrases are connected without a breath and sometimes a breath is added.

Basic Music Analysis:

1. Tonal Center is Eb. Tonal Formula: 5 2 0 3 5 7 10 12. Pentatonic Mode (*blo gsal*).
2. Phrasing is ABBBB AB BBBB. Sub-phrases are A=ab1b2, B=b1b2.

Song 15: QXI3

Starting Pitches 5 10 12 Closing Pitches 5 3 0 Strong Phrase (1) 5 5 2 0 0 0 0 3 Strong Phrase (2) 7 3 3 5 5 5 3 0 Phrase/Final Cadence 5 5 5 3 0

Ornamentation: Corner 3 Bend